

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

8 MAI 1951.

8 MEI 1951.

PROJET DE LOI

interprétant, complétant et modifiant la loi du 20 décembre 1950 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer.

WETSONTWERP

tot verklaring, aanvulling en wijziging van de wet van 20 December 1950 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur.

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾.

Article premier.

L'alinéa premier du paragraphe 5 de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1950 est remplacé par le texte suivant :

« Les exclusions résultant du présent article ne sortiront leurs effets que moyennant un préavis de six mois qui sera donné par le bailleur pour la date anniversaire de l'entrée en jouissance. »

Eerste artikel.

Het eerste lid van paragraaf 5 van artikel 2 der wet van 20 December 1950 wordt vervangen door de volgende tekst :

« De uit dit artikel voortvloeiende uitsluitingen hebben slechts uitwerking op voorwaarde dat door de verhuurder opzegging van zes maanden gedaan wordt tegen de verjaardatum van de ingenottreding. »

Art. 2.

Art. 2.

Le § 2 de l'article 4 de la même loi est complété comme suit :

« 4° Les veuves, mères ou enfants mineurs de citoyens morts pour la patrie dont ceux-ci étaient les soutiens, les ascendants ayant recueilli la mère, la veuve ou les enfants mineurs de citoyens morts pour la patrie. »

Artikel 4, § 2, van dezelfde wet wordt als volgt aangevuld :

« 4° De weduwen, moeders of minderjarige kinderen van burgers gestorven voor het vaderland en waarvan laatstgenoemden de kostwinners waren, de ascendenten die de moeder, de weduwe of de minderjarige kinderen van burgers gestorven voor het vaderland hebben opgenomen. »

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

201 : Proposition de loi.
339 : Rapport.
340 : Amendement.
379 : Texte adopté au premier vote.

Annales de la Chambre :

20 et 21 mars 1951.

Documents du Sénat :

230 : Projet transmis par la Chambre.
251 : Rapport.

Annales du Sénat :

2 mai 1951.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

201 : Wetsvoorstel.
339 : Verslag.
340 : Amendement.
379 : Tekst in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Kamer :

20 en 21 Maart 1951.

Stukken van de Senaat :

230 : Ontwerp overgemaakt door de Kamer.
251 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

2 Mei 1951.

Art. 3.

Au § 2 de l'article 5 de la même loi, il est ajouté un second alinéa :

« Quelle que soit la date de l'acquisition, le préavis sera toujours de six mois lorsque le preneur appartient à l'une des catégories visées au § 2 de l'article 4, à moins que le bailleur n'appartienne lui-même à l'une de ces catégories. »

Art. 4.

Le texte néerlandais du paragraphe premier de l'article 7 de la même loi est modifié comme suit :

« De verlenging kan noch het recht der openbare besturen, instellingen van openbaar nut en verenigingen zonder winstoogmerken, die het onderwijs of de verpleging ten doel hebben, om hun toebehorende onroerende goederen te bestemmen voor een dienst van algemeen nut, noch de uitvoering van werken ten algemenen nutte of van door de bevoegde overheid in het belang van de openbare gezondheid of veiligheid noodzakelijk bevonden werken, in de weg staan. »

Art. 5.

Le premier alinéa de l'article 42 de la même loi est interprété de la façon suivante :

« Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur d'une loi nouvelle modifiant les articles 1762-3 à 1762-7 du Code civil, les articles 3 à 22 et 31 à 38 de la présente loi s'appliqueront aux baux ayant pour objet un bien affecté principalement à usage commercial et dont l'occupation n'a pas un caractère saisonnier, sans toutefois que le bénéfice de la prorogation légale puisse être retiré au preneur pour une autre cause que l'inexécution de ses obligations. »

Bruxelles, le 2 mai 1951.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires.

P. STRUIYE.

M. BAERS.

J. HANQUET.

Art. 3.

Bij § 2 van artikel 5, van dezelfde wet wordt een tweede lid gevoegd :

« De huur moet, welke ook de datum van de verkrijging zij, zes maanden te voren opgezegd worden wanneer de huurder tot een van de bij § 2 van artikel 4 bedoelde categorieën behoort, tenzij de verhuurder zelf tot een van deze categorieën behoort. »

Art. 4.

De Nederlandse tekst van de eerste paragraaf van artikel 7 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De verlenging kan noch het recht der openbare besturen, instellingen van openbaar nut en verenigingen zonder winstoogmerken, die het onderwijs of de verpleging ten doel hebben, om hun toebehorende onroerende goederen te bestemmen voor een dienst van algemeen nut, noch de uitvoering van werken ten algemenen nutte of van door de bevoegde overheid in het belang van de openbare gezondheid of veiligheid noodzakelijk bevonden werken, in de weg staan. »

Art. 5.

Het eerste lid van artikel 42 van dezelfde wet wordt als volgt geïnterpreteerd :

« Tot de inwerkingtreding van een nieuwe wet tot wijziging van de artikelen 1762-3 tot 1762-7 van het Burgerlijk Wetboek, gelden de artikelen 3 tot en met 22 en 31 tot en met 38 van deze wet voor de huurovereenkomsten betreffende een goed dat hoofdzakelijk voor handelsdoeleinden gebruikt wordt en waarvan de ingebruikneming niet van seizoentijdelijke aard is, zonder dat evenwel het genot van de wettelijke verlenging aan de huurder mag onttrokken worden om een andere oorzaak dan niet-naleving van zijn verplichtingen. »

Brussel, 2 Mei 1951.

De Voorzitter van de Senaat.

De Secretarissen.